

# VNZ

Handels GmbH

Marienweg 65  
D-46483 Wesel  
Tel.: +49(0)281-4757071  
Fax.: +49(0)281-4757073  
E-mail: vnz@vnz-gmbh.de  
Internet: www.vnz-gmbh.de

<b>Auftrag</b>  Nr. 0 ___/20___  vom ___.___.20___	<b>Договор поручение</b>  № 0 ___/20___  от ___.___.20___
<b>VNZ Handels GmbH,</b> vertreten durch Geschäftsführer Dr. V. Zhaltko aufgrund Gesellschaftsvertrag - nachstehend kurz <b>Auftragnehmer</b> genannt - und	<b>VNZ Handels GmbH,</b> в лице управляющего V. Zhaltko, действующего на основании Договора учредителей - именуемое далее <b>Исполнитель</b> и
_____ vertreten durch  _____ aufgrund Statut - nachstehend kurz <b>Auftraggeber</b> genannt - haben folgenden Vertrag geschlossen	_____ в лице _____  _____ действующего на основании Устава - именуемое далее <b>Заказчик</b> - заключили данный Договор.
<b>1. Gegenstand des Vertrages</b>	<b>1. Предмет договора</b>
Dienstleistungen und Beratung bei Einkauf _____ – nachstehend kurz _____ genannt – in westlichen Europa.	Оказание консалтинговых и вспомогательных услуг по покупке _____ (именуемого далее _____) в западной Европе.
<b>2. Verpflichtung und Haftung</b>	<b>2. Обязанности и ответственность сторон</b>
2.1. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, einen _____Verkäufer zu finden. Der Kran bezieht folgenden technischen Kriterien ein:	2.1. Исполнитель обязуется найти продавца _____согласно следующим техническим критериям:
2.1.1. Marke, Modell, Typ: _____ _____	2.1.1. Марка, модель, тип: _____ _____
2.1.2. Traglast: ab _____ bis _____ t.	2.1.2. Грузоподъемность от _____ до _____ тонн
2.1.3. Baujahr ab _____	2.1.3. Год выпуска не старше _____
2.1.4. max. Betriebsstunden _____ Bh	2.1.4. Нарботка не более _____ часов
2.1.5. _____ _____	2.1.5. _____ _____
2.2. Der Auftragnehmer verpflichtet sich dem Auftraggeber die volle und glaubwürdige Information über den _____ vorzustellen.	2.2. Исполнитель обязуется представить заказчику полную и достоверную информацию о _____.
2.3. Der Auftragnehmer verpflichtet sich einen Vertrag zwischen dem Auftraggeber und dem _____Verkäufer vorzubereiten. Der Vertrag bezieht folgenden Kriterien ein:	2.3. Исполнитель обязуется осуществить подготовку прямого контракта между заказчиком и продавцам _____ с учетом следующих критериев:
2.3.1. Nettopreis bis _____ Euro. Lieferungsbedingungen - _____  (INCOTERMS 2000).	2.3.1. Цена _____ нетто принимается в соответствии с базисным условием поставки (INCOTERMS 2000) и при этом не должна превышать _____ евро.
2.3.2. Zahlungsbedingungen – 100 % Vorauszahlung.	2.3.2. Способ оплаты – 100 % предоплата.
2.3.3. Währung – Euro.	2.3.3. Валюта платежа – Евро.
2.3.4. Der Auftraggeber bezahlt alle Zahlungen einschließlich Steuern und Zollgebühren und die Abzüge die von Russland / Belarus bei der Einfuhr der Ware erlauben werden und erledigt alle Zollformalitäten für den Import der Ware.	2.3.4. Заказчик самостоятельно оплачивает все платежи, включая налоги и таможенные пошлины и сборы, которые подлежат уплате в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации / Республики Беларусь при ввозе Товара на территорию России, а ровно выполняет все таможенные формальности для импорта Товара.
2.4. Der Auftragnehmer verpflichtet sich den	2.4. Исполнитель обязуется сопровождать заказчика

VNZ Handels GmbH  
HRB 16145 Amtsgericht Duisburg  
Geschäftsführer Dr. Valery Zhaltko  
Ust. Id.-Nr.: DE 221 456 295

Postadresse:  
Marienweg 65  
D-46483 Wesel  
Tel.: +49(0)281 4757071

Niederrheinische Sparkasse RheinLippe  
Bismarckstraße 1, 46483 Wesel  
IBAN: DE02 3565 0000 0000 3315 87  
BIC: WELADED1WES

# VNZ

Handels GmbH

Marienweg 65  
D-46483 Wesel  
Tel.: +49 (0) 281-4757071  
Fax.: +49 (0) 281-4757073  
E-mail: vnz@vnz-gmbh.de  
Internet: www.vnz-gmbh.de

Auftraggeber zu begleiten und bei dem Vertragsabschluss zu helfen.	и оказывать ему всестороннюю помощь при заключении контракта.
2.5. Der Auftragnehmer verpflichtet sich eine Kontrolle des Vertrages zu führen, bei dem Vertragsabschluss zu anwesend und bei der Ausbildung des Vertreters des Auftraggebers zu übersetzen.	2.5. Исполнитель обязуется осуществлять контроль за исполнение контракта со стороны продавца, присутствовать при подписании акта сдачи-приемки и оказывать переводческие услуги при обучении представителя заказчика управлению.
2.6. Der Auftraggeber verpflichtet sich eine Anzahlung in Höhe 75 % von der vollen Kommission nicht später 3 (drei) Arbeitstage nach seine Entscheidung den _____ gemäß die Information von dem Auftragnehmer zu kaufen.	2.6. Заказчик обязуется произвести авансовый платеж на расчетный счет исполнителя в размере 25 % от полного комиссионного вознаграждения не позднее 3 (трех) банковских дней с момента получения информации о _____ по всем параметрам устраивающего заказчика и принятии решения о его покупке.
2.7. Der Auftraggeber verpflichtet sich den Restbetrag in Höhe 75 % der Kommission (7% vom Vertragswert des _____) den Auftragnehmer nicht später 3 (drei) Arbeitstage nach dem Vertragsabschluss.	2.7. Заказчик обязуется произвести оставшуюся 75% выплату комиссионного вознаграждения исполнителю из расчета 7 % от контрактной стоимости _____ не позднее 3 (трех) банковских дней с момента заключения договора купли продажи _____ с продавцом.
2.8. Im Falle die Verspätung der Bezahlung bezahlt der Auftraggeber dem Auftragnehmer die Strafe in Höhe 0,2 % von dem Restbetrag für jeden Tag der Verspätung, aber nicht mehr 20 % von der Summe der Zahlung.	2.8. В случае просрочки оплаты заказчик оплачивает исполнителю пеню в размере 0,2% от суммы подлежащей оплате за каждый день просрочки, но не более 20% от суммы платежа.
<b>3. Schiedsgericht und anwendbares Recht</b>	<b>3. Арбитраж и применяемое право</b>
3.1. Der Auftragnehmer und der Auftraggeber werden alle Maßnahmen für die freundschaftliche Lösung aller Streite und der Differenzen, die aus oder in Zusammenhang mit dem vorliegenden Vertrag entstehen können, übernehmen.	3.1. Исполнитель и Заказчик примут все меры для разрешения дружеским образом всех споров и разногласий, могущих возникнуть из или в связи с настоящим Договором.
3.2. Verschiedene Streite und die Differenzen, die aus oder in Zusammenhang mit dem vorliegenden Vertrag entstehen, entscheiden sich entsprechend den Regeln der Arbitrage der internationalen Handelskammer von einem oder einigen Schiedsrichtern, die entsprechend den erwähnten Regeln ernannt sind.	3.2. Любые споры и разногласия, которые возникают из или в связи с настоящим Договором, разрешаются в соответствии с Правилами Арбитража Международной Торговой Палаты одним или более арбитрами, назначенными в соответствии с указанными Правилами.
3.3. Die Arbitragen werden endgültig und obligatorisch für beide Seiten.	3.3. Решения арбитража будут окончательными и обязательными для обеих сторон.
<b>4. Höhere Gewalt</b>	<b>4. ФОРС-МАЖОР</b>
Bei dem Eintreten der Umstände der Unmöglichkeit der vollen oder teilweisen Erfüllung der Verpflichtungen nach dem vorliegenden Vertrag, und zwar: des Brandes, der Naturkatastrophen, der Kriege, der Kampfhandlungen verschiedenen Charakters, der Blockaden, der Streike und der Akte und der Handlungen von staatlichen Organen oder aller Umstände der sich außer einer Kontrolle Vertrag Seiten, die nach dem Vertragsabschluss entstanden, wird die vorgesehene Frist der Verpflichtungen, solche Umstände gelten, entsprechend der Zeit werden verschoben. Wenn diese Umstände mehr als 30 Tage dauern, so wird jegliche	При наступлении обстоятельств невозможности полного или частичного исполнения любой из сторон обязательств по настоящему Договору, а именно: пожара, стихийных бедствий, войны, военных операций любого характера, блокады, забастовки, актов и действий государственных органов или других обстоятельств находящихся вне контроля сторон, возникших после заключения Договора, предусмотренный срок обязательств отодвигается соразмерно времени, в течение которого будут действовать такие обстоятельства. Если эти обязательства будут продолжаться более

# VNZ

Handels GmbH

Marienweg 65  
D-46483 Wesel  
Tel.: +49 (0) 281-4757071  
Fax.: +49 (0) 281-4757073  
E-mail: vnz@vnz-gmbh.de  
Internet: www.vnz-gmbh.de

<p>Seite berechtigt, sich von der weiteren Erfüllung der Verpflichtungen vertragsgemäß loszusagen, und in diesem Fall wird keine der Seiten verpflichtet, Ersatz für mögliche Verluste zu leisten.</p> <p>Die Seite, für die die Unmöglichkeit der Erfüllung der Verpflichtungen geschaffen wurde, verpflichtet sich in die fünftägige Frist, andere Seite vom Eintreten und die Unterbrechung der Umstände, die die Erfüllung der Verpflichtungen behindern, zu informieren.</p> <p>Zum Beweis des Vorhandenseins der erwähnten höher Umstände und ihre Dauer werden Zertifikaten dienen, die durch die entsprechende Handelskammer ausgestellt sind.</p>	<p>30 дней, то каждая из сторон будет иметь право отказаться от дальнейшего исполнения обязательств по Договору, и в этом случае ни одна из сторон не будет иметь права требовать возмещения другой стороной возможных убытков.</p> <p>Сторона, для которой создавалась невозможность исполнения обязательств, обязана в 5-ти дневной срок известить другую сторону о наступлении и прекращении обстоятельств, препятствующих исполнению обязательств.</p> <p>Надлежащим доказательством наличия указанных выше обстоятельств и их продолжительности будут служить сертификаты, выдаваемые соответственной торговой палатой.</p>
<p><b>5. Vertraulichkeit</b></p>	<p><b>5. Конфиденциальность</b></p>
<p>5.1. Die Seiten werden verpflichtet, die Vertraulichkeit bezüglich der Bedingungen und der Bestimmungen des vorliegenden Vertrages einzuhalten, und die Information, die im vorliegenden Vertrag steht, dritten Personen ohne die schriftliche Erlaubnis der anderen Seite nicht zu geben.</p>	<p>5.1. Стороны обязуются соблюдать конфиденциальность относительно условий и положений настоящего Договора и не разглашать информацию, содержащуюся в настоящем Договоре третьим лицам без письменного разрешения второй Стороны.</p>
<p>5.2. Jeder ist berechtigt, eine solche Information dem staatlichen Organ, der auf das Erhalten solcher Information entsprechend der Gesetzgebung bevollmächtigt ist, gewähren, und auch dem Gericht, der die entstehende Streite zwischen den Seiten des vorliegenden Vertrages und die entstehende Streite aus dem vorliegenden Vertrag verhandeln.</p>	<p>5.2. Каждая из Сторон имеет право предоставить такую информацию государственному органу, уполномоченному на получение такой информации в соответствии с законодательством, а равно суду, уполномоченному рассматривать споры между Сторонами настоящего Договора и возникающие из настоящего Договора.</p>
<p><b>6. Auflösung des Vertrages</b></p>	<p><b>6. Расторжение Договора</b></p>
<p>6.1 Jeder ist vorfristig berechtigt, den vorliegenden Vertrag zu annullieren, falls eine Seite die mehrfach Verstöße der Bestimmungen des vorliegenden Vertrages begeht.</p>	<p>6.1. Любая из Сторон имеет право досрочно расторгнуть настоящий Договор, в случае, если другая Сторона допускает неоднократные нарушения положений настоящего Договора.</p>
<p>6.2. Jede Seite ist berechtigt, den vorliegenden Vertrag einseitig vorbehaltlich der vorherigen schriftlichen Mitteilung an der Seite von 1 (ein) Monat Kündigungsfrist zu kündigen.</p>	<p>6.2. Каждая из Сторон имеет право прекратить настоящий Договор в одностороннем порядке при условии предварительного письменного уведомления другой Стороны за 1 (один) месяц до предполагаемой даты прекращения.</p>
<p>6.3. Im Falle der vorfristigen Einstellung der vorliegenden Vertrages verpflichten sich die Seiten, wie es sich gehört, alle Verpflichtungen, die bis zu dem Datum der Mitteilung übernommen sind, zu erfüllen.</p>	<p>6.3. В случае досрочного прекращения настоящего Договора, Стороны обязуются выполнить надлежащим образом все обязательства, взятые на себя до даты уведомления.</p>
<p><b>7. Sonstiges</b></p>	<p><b>7. Прочие условия</b></p>
<p>7.1. Alle Veränderungen und die Ergänzungen zum vorliegenden Vertrag sind nur gültig, falls sie schriftlich ausgeführt sind und von beiden Seiten unterschrieben sind. Keine der Seiten sind berechtigt, seine Rechte und die Pflichten nach dem vorliegenden Vertrag eine dritten Seite ohne schriftliche Einwilligung anderer Seite zu übergeben. Die Faxkopien und die E-Mail Kopien der Dokumente haben nach dem gegebenen Vertrag die Kraft des Originals.</p> <p>Alle Abkommen, die Verhandlungen und die Korrespondenz zwischen den Seiten in den Fragen, die</p>	<p>7.1. Все изменения и дополнения к настоящему Договору действительны лишь в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны обеими Сторонами. Ни одна из Сторон не вправе передавать свои права и обязанности по настоящему Договору третьей Стороне без письменного согласия другой Стороны. Факсовые копии и копии документов по данному Договору, переданные по электронной почте имеют силу оригинала. Все соглашения, переговоры и переписка между Сторонами по вопросам,</p>

# VNZ

Handels GmbH

Marienweg 65  
D-46483 Wesel  
Tel.: +49(0)281-4757071  
Fax.: +49(0)281-4757073  
E-mail: [vnz@vnz-gmbh.de](mailto:vnz@vnz-gmbh.de)  
Internet: [www.vnz-gmbh.de](http://www.vnz-gmbh.de)

im vorliegenden Vertrag dargelegt sind, verlieren nach der Unterzeichnung des Vertrages die Kraft.	изложенным в настоящем Договоре, имевшие место до подписания Договора, теряют силу от даты подписания Договора.
7.2. Der vorliegende Vertrag ist in deutsch und russisch in einem Exemplare für beide Seiten erstellt.	7.2. Настоящий Договор составлен на немецком и русском языках по одному экземпляру для каждой Стороны.
<b>8. Gültigkeit des Vertrages</b>	<b>8. Срок действия договора</b>
Der Vertrag wird nach seiner Unterzeichnung von beiden Seiten rechtskräftig und gilt bis zum _____ 20 _____ .	Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует до _____ 20 _____ года.
<b>9. Adressen und Kontonummer der Seiten</b>	<b>9. Юридические адреса и реквизиты Сторон</b>
<b><u>Auftragnehmer</u></b> VNZ Handels GmbH Marienweg 65 46483 Wesel Deutschland Tel.: +49-281-4757071 Fax: +49-281-4757073 E-Mail: <a href="mailto:info@vnz-gmbh.de">info@vnz-gmbh.de</a> Skype: gelbmann Niederrheinische Sparkasse RheinLippe Bismarckstraße 1, 46483 Wesel IBAN: DE02 3565 0000 0000 3315 87 BIC: WELADED1WES	<b><u>Исполнитель</u></b> VNZ Handels GmbH Marienweg 65 46483 Wesel Deutschland Tel.: +49-281-4757071 Fax: +49-281-4757073 E-Mail: <a href="mailto:info@vnz-gmbh.de">info@vnz-gmbh.de</a> Skype: gelbmann Niederrheinische Sparkasse RheinLippe Bismarckstraße 1, 46483 Wesel IBAN: DE02 3565 0000 0000 3315 87 BIC: WELADED1WES
<b><u>Auftraggeber</u></b>	<b><u>Заказчик</u></b>

Auftragnehmer/Исполнитель \_\_\_\_\_  
(Stempel und Unterschrift) (Печать и подпись)

Auftraggeber/Заказчик \_\_\_\_\_  
(Stempel und Unterschrift) (Печать и подпись)

VNZ Handels GmbH  
HRB 16145 Amtsgericht Duisburg  
Geschäftsführer Dr. Valery Zhaltko  
Ust. Id.-Nr.: DE 221 456 295

Postadresse:  
Marienweg 65  
D-46483 Wesel  
Tel.: +49(0)281 4757071

Niederrheinische Sparkasse RheinLippe  
Bismarckstraße 1, 46483 Wesel  
IBAN: DE02 3565 0000 0000 3315 87  
BIC: WELADED1WES